

Oxford Elbow Score: Norsk oversettelse og krysskulturell adaptasjon

7. Skulder/Albue

Aksel Paulsen^{1, 2}, *Ingunn Silberg*³, *Emilie J-L Aas*⁴, *Audun Høegh Tangerud*⁵, *Frede Frihagen*^{3, 6}

¹ Ortopedkirurgisk avdeling, Stavanger Universitetssjukehus, Stavanger

² Det helsevitenskapelige fakultet, Universitetet i Stavanger, Stavanger

³ Ortopedisk avdeling, Sykehuset Østfold, Grålum

⁴ Fysioterapi og rehabiliteringsavdelingen, Sykehuset i Vestfold, Tønsberg

⁵ Ortopedisk avdeling, Oslo Universitetssykehus, Ullevål

⁶ Institutt for klinisk medisin, Universitetet i Oslo, Oslo

Bakgrunn

Pasientrapporterte resultatmål (PROM) brukes som endepunkt i forskningsstudier og som mål på behandling i den kliniske hverdagen. Oxford Elbow Score (OES) er utviklet for pasienter behandlet for albueskader eller –plager, og har gode måleegenskaper. OES har ikke tidligere blitt oversatt til norsk etter anbefalt metodologi. Vi har derfor oversatt OES til norsk (bokmål) i henhold til anbefalte retningslinjer for å ivareta validiteten til instrumentet i best mulig grad.

Materiale og metoder

Den engelske originalversjonen av OES ble benyttet som kilde og ble oversatt til norsk (bokmål). Vi fulgte retningslinjer utviklet av Consensus Based Standards for the Selection of health Measurement Instruments (COSMIN) for oversettelse av PROM (1). I tillegg ble prinsipper fra Wild et al. sin rapport for definisjoner, rollefordeling og rasjonale for de ulike stegene benyttet i oversettelsesprosessen (2).

Resultater

OES har blitt oversatt til norsk (bokmål) og krysskulturelt adaptert. Kvaliteten på oversettelsesprosedyren fulgte høyeste kvalitetsrangering i henhold til standarder satt av COSMIN.

Konklusjon

Vi presenterer en norsk versjon av OES, som fremover blir den offisielle norske språkversjonen av OES. Ved å følge oversettelsesprosedyren fra COSMIN sikret vi en god og validert oversatt versjonen av instrumentet etter beste metodologi. Vi anbefaler videre studie av aktuelle versjon med test av krysskulturell validitet.

Referanser

(1) Mokkink LB, Prinsen CA, Patrick DL, Alonso J, Bouter LM, Vet HCd, et al. COSMIN Study Design checklist for Patient-reported outcome measurement instruments. 2019.

(2) Wild D, Grove A, Martin M, Eremenco S, McElroy S, Verjee-Lorenz A, et al. Principles of Good Practice for the Translation and Cultural Adaptation Process for Patient-Reported Outcomes (PRO) Measures: Report of the ISPOR Task Force for Translation and Cultural Adaptation. *Value in Health*. 2005;8(2):94-104.